

H U F R A , Ĥ A Ŷ A R Y Ş A J A R
EN EL MANUSCRITO INEDITO DE HABICES DE 1527

POR

JUAN MARTÍNEZ RUIZ

O.1 Continuando el estudio en la cantera de mil treinta topónimos menores, que ofrece el libro manuscrito inédito de Habices de 1527 ¹, ofrezco ahora tres, de frecuencia y representación muy dispar en la toponimia española: el árabe ş a j a r tiene en Asín ² tres representantes (dos granadinos) y en F. Hernández ³ una rica parentela de veintiún topónimos con documentación medieval y distribuidos en una amplia zona peninsular, ĥ a ŷ a r figura en Asín con dos topónimos (ninguno granadino) y de ĥ u f r a no encuentro en Asín ningún topónimo. Una total ausencia de dichos topónimos notamos en el Líbano, según la obra de Wild ⁴; en cambio, encontramos una

¹ Juan Martínez Ruiz, *Toponimia menor de las tahas* a. Ferreyra Poqueira y Xubiles, según el libro manuscrito inédito de Habices de 1527. Comunicación al XVI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas, Palma de Mallorca, 6-11 abril de 1980, en prensa en las Actas correspondientes.

² Miguel Asín Palacios, *Contribución a la Toponimia árabe de España*, 2ª ed. Madrid-Granada, 1944.

³ F. Hernández Jiménez, *Sobre el topónimo "Zafra"*. Estudios de Geografía histórica española, "Al-Andalus", VII, 1942, fasc. 1º, pp. 113-116.

⁴ Stefan Wild, *Libanesische Ortsnamen, Typologie und Deutung*. Beirut Texts und Studien herausgegeben vom Orient-Institut der deutsche morgenländischen Gesellschaft, Band 9, Beirut, 1973.

rica representación de este tipo de topónimos en Sicilia y en Pantellaria, según Pellegrini ⁵ y los estudios de Cusa ⁶, Amico ⁷ y Fiore ⁸.

No falta este grupo toponímico en las obras de geógrafos e historiadores árabes, mi propósito es ofrecer, no sólo los datos del libro de habices de 1527, sino también los contenidos en otros libros de habices y documentos árabes granadinos, que en estos años están siendo objeto de mi atención y estudio ⁹.

1 En árabe Freytag ¹⁰ ḥ u f r a pl. ḥ u f a r 'efosum, fossa *vel* latibulum, in quo venator latet' en este sentido de 'fosa, hoyo, hoya' encontramos en Sicilia:

Ḥ u f r a t I b n R a ŷ ā ' ; *Khufurà* y *Hufirà*, según Pellegrini ¹¹.

En los documentos árabes del Cenete de los siglos XII-XV ¹² encuentro:

Hufar al-Šuwwāš, *Hofar al-Xuax*, doc. ár. del Cenete 2, A, p. 330, renglón 16 y p. 331.

Hufar al-Šawāš, doc. ár. del Cenete, 11, I, p. 379.

Hufra Ibn ʿĪsa, doc. ár. del Cenete, 2, A, p. 329, renglones 4-5 y doc. 11, B.

⁵ Giovan Battista Pellegrini, *Gli arabismi nelle lingue neolatine, con speciale riguardo all'Italia*. Brescia, 1972, 2 vols. especialmente vol. I, pp. 303-304 ḥ u f r a , pp. 298-300 ḥ a ŷ a r y p. 328 š a j r a .

⁶ Salvatore J. Cusa, *I diplomi greci ed arabi di Sicilia*, pubblicati nel testo originale, tradotti ed illustrati. Palermo, 1868-1882.

⁷ V. Amico, *Dizionario topografico della Sicilia*, tradotto ed annotato da G. Dimarzo, Palermo, 1855-56, 2 vols.

⁸ O. Fiore, *Toponomastica della Pantellaria*, en "Arch. stor. Sic. orientale", 27, 1930, pp. 246-262.

⁹ Juan Martínez Ruiz, *El topónimo ḥ ā r a en las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles en 1527*, en Estudios dedicados a Manuel Alvar en su sesenta aniversario (en prensa); *Toponimia menor del Cenete según documentos árabes (siglos XII-XV)*, en prensa; *El topónimo j a n d a q en las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles*, en prensa en RFE; *La Mamola (Granada) y otros descendientes de m a m ū l a en la Romania*, en RFE.

¹⁰ Georg Wilhelm Freytag, *Lexicon Arabico-Latinum*, 4 vols. Halle, 1830-37, vol. I, p. 401, en lo sucesivo cito Freytag.

¹¹ G. B. Pellegrini, *Gli arabismi...* vol. I, p. 303.

¹² Angel González Palencia, *Documentos árabes del Cenete (siglos XII-XV)* en "Al-Andalus", V, 1940, pp. 301-382.

Hufra al-Uštušqār, doc. ár. del Cenete, 2, A, p. 329, renglones 23-24.

Hufra al-Labīrī, doc. ár. del Cenete, 2, A, p. 331 y 11, I, p. 379.

En el libro de Habices de 1527 de las antiguas tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles se mencionan:

pago de *Hofar*, 28r, 5; pago de *Jofar*, 28r, 23, en Poqueyra Bubi6n

pago de *Hof(r)ata* Abencadi, 61r, 11; 61v, 29 en Ferreyra Capileyra

pago del *Hofra*, 255r, 22 en Xubiles Mecina

pago de *Alhofra*, 185v, 2, 18 en Xubiles Timen

pago de *Hofra* Alhud, 92v, 12 en Ferreyra Ferreyrola

pago de *Hofrat* Muça, 246r, 30-31 en Xubiles Mecina

pago de *Hofra* Tani, 173v, 31 en Xubiles Nieleš

pago *Hofrat* Hacin, 160r, 11-12 en Xubiles Cástaras

pago *Hofrat* Zeti, 274r, 21 en Xubiles Yegen

pago de *Ofra* Haçin, 45r, 22 en Ferreyra Pitras

pago de *Ofrat* Aben Cadi, 61r, 5, 11-12 en Ferreyra Capileyra

pago de *Ofrata* Aben Cadi, 61r, 17 en Ferreyra Capileyra

pago *Alhofra*, 78r, 14, 21 en Ferreyra Fondales

pago *Alhofra*, 81r, 13, 21, 29 en Ferreyra Mecina

pago *Alhofra*, 95r, 37 en Ferreyra Ferreyrola

pago *Alhofra*, 195r, 1 en Xubiles Cádíar

pago *Alhofra*, 241v, 14, 22 en Xubiles Purchenas

pago *Alhofra*, 242r, 14, 19, 21 en Xubiles Purchenas

En el libro de Habices de 1505, en su traslado de 1747⁷³

“alinde de Lazla e de *Ofra*

que figura escrito *Hofra* en el Libro de Habices n.º 380 del Archivo de la Catedral de Granada del año 1506. La distribución del topónimo, según el citado libro de Habices es:

⁷³ M.^a del Carmen Villanueva Rico, *Habices de las mezquitas de la ciudad de Granada y sus alquerías*. Edición, Introducción e Índices. Instituto Hispano-Arabe de Cultura. Madrid, 1961 (Manuscrito de 1747, traslado de un original de 1505).

una haza en *Hofart* Alhomar, en (*sic*) alcaria de Escúzar (escrito Esçuçar en el Ms. citado de 1506).
 otra haza en el *Hofar*, en el alcaria de Atarfe.
 otra haza en *Hofar* Malaca, en el alcaria de Escúzar.
 tres hazas en Pelicros, la una en el *Hofra*.
 un palacio cerca del horno de *Hofra*, en Granada, colación de San Martín.
 tiene de censo la dicha iglesia en el horno del *Hofra* en Granada colación de San Martín.
 una tienda chica en la esquina que vaja al molino del *Hofra*, cabe Darro en colación de Sant Andrés
 otra haza en *Hofra* Alabin en "heredades del campo"
 e las dos (hazas) en *Ofra*, en el alcaria de Quéntar. En el Ms. Catedral 1506 se lee *Hofra* Talarixy
 otra haza de secano en *Hofrabit* (se lee *Ofrabite* en el libro de Habices del Salvador). En el alcaria de Govájar (Gobaxar en el Ms. Catedral 1506)
 otra haza en *Hofrad* Alabín, "heredades de Sta. María de la O"
 otra haza en *Hofrad* Alabín, ídem
 dos hazas en *Hofrad* Alabín, ídem
 otra haza en *Hofrad* Alabín, ídem
 otra haza en *Hofrad* Alabín, ídem
 otra haza en *Ofrad* Alabrín (*Hofrad* Alabru en el Ms. Catedral 1506)
 otra haza en *Hofrat* Alavín, tiénela Juan Achito (en el Ms. Catedral 1506, *Hofrad*)
 otro pedazuelo de tierra en *Hofradalazad* (en libro de Habices de San Salvador se lee *Hofrad* Alazar), en alcaria de Govájar
 otra haza en *Hofrad* Alevín
 otra haza... en *Hofrat* Azeitún, en Daralçele.

Como podemos apreciar, el topónimo árabe *ḥ u f r a*, figura con variedad de grafías: *Hofra*, *Hofar*, *Hofrad*, *Hofrat*, *Hodrad* y *Ofra*, el manuscrito de la Catedral es más correcto en lo que podríamos llamar transcripción fonética de los sonidos de hispanoárabe. La distribución geográfica del topónimo es: Daralçale, Escúzar, Pelicros (Peligros), Govájar (Güevéjar),

Quéntar y en las colaciones de San Andrés y de San Martín en la ciudad de Granada.

2 El árabe ḥ a ŷ a r 'piedra', Freytag, 1, p. 346, ḥ a y a r pl. ā ḥ ŷ u r , ā ḥ ŷ a r , ḥ i ŷ ā r y ḥ i ŷ ā r a tiene una numerosa representación en la toponimia árabe. En Sicilia ¹⁴ Idrīsī: p. 49, r. 2 Ḥaŷar Sārīlū 'piedra de Serlone'

Ḥaŷar Abī Jalīfah 'Peñón de Abu Ḥ', p. 57, r. 1.

Ḥaŷar ʿAmmar 'Peñón de ʿAmmar', p. 57, r. 10.

Ḥaŷar al-matqūb 'Peñón perforado', p. 44,r.6 y 47,r.5.

Ḥaŷar Ibn al-Fatā 'Peñón de Ibn al-Fatā' (el Hijo del Valeroso), p. 55, r. 5.

Ḥaŷar al-Šanam 'Peñón del ídolo', p. 40, r. 12.

al-Ḥiŷār al-ḥumr 'Peñas Rojas' en Cusa ¹⁵, p. 203, r. 7 (tomo I).

al-Ḥaŷar al-Kabīr 'La Peña Grande', Cusa, I, p. 203, r. 5/180.

Ḥiŷar al-tābata 'Piedras Firmes', Cusa, I, p. 203, r. 10/180.

Ḥaŷar al-Zanati 'Peña del Zanati' (Zenete), Cusa, I, p. 204, r. 1/180; Cusa, I, p. 209, r. 12/184.

Ḥaŷar ŷārāš, traducido "ad petrem ieres", Cusa, I, p. 204, r. 13/181. Pellegrini, p. 299, piensa en un origen prearábico.

Ḥaŷar al-šalīb 'Piedra de la Cruz'. Cusa, I, 2, p. 206, r. 12/182.

Ḥaŷar al-baydā 'Piedra Blanca', Cusa, I, 3, p. 207, r. 11/182.

Ḥaŷar al-surrāq 'Peña de los Ladrones', Cusa, I, 3, p. 207, r. 15/183.

Ḥaŷar al-šabāṭ 'Peña horadada', Cusa, I, 3, p. 207, r. 16/183.

Ḥaŷar al-arāk 'Piedra de la Yedra', Cusa, I, 6, p. 209, r. 11/184.

¹⁴ Idrīsī, *Il libro di Ruggero*, tradotto e annotato da U. Rizzitano, Palermo (Flaccovio), 1966.

¹⁵ S. J. Cusa, *I diplomati greci ed arabi*, tomo I, pp. 203, r. 7. En lo sucesivo esta obra se cita abreviadamente Cusa.

- Ḥaḡar Maymūn 'Piedra de Maymūn', Cusa, I, 8, p. 211, r. 6/185.
- Ḥaḡar al-barmīlī 'Piedra del Barril', Cusa, I, 8, p. 211, r. 9/185.
- Ḥaḡar al-ʿUqāb 'Piedra del Aguila', Cusa, I, 9, p. 212, r. 13/185.
- Ḥaḡar Salāma 'Piedra de la Paz', Cusa, I, 9, p. 212, r. 15/186.
- Ḥiḡar Qaṭānya 'Piedras de Catania', Cusa, I, 20, p. 219, r. 5/189.
- Ḥaḡar būqāl 'Piedra del ánfora sin asas', Cusa, I, 20, p. 219, r. 6/189.
- Ḥaḡar niʿma 'Piedra de la Caridad', Cusa, I, 21, p. 220, r. 4/189.
- Ḥiḡar Nifzi 'Piedras de Nifsi', Cusa, I, 34, p. 226, r. 5/192.
- Ḥaḡar Ibn Niḡifūr 'Piedra de Ibn Niḡifūr', Cusa, I, 36, p. 227, r. 5/193.
- Ḥiḡar Sālim 'Piedras de Sālim', Cusa, I, 36, p. 227, r. 7/193.
- Burŷ Ḥiḡar 'Torre de las piedras', Cusa, I, 41, p. 229, r. 10/194.
- Ḥaḡar Ibn ʿAḡina 'Torre de Ibn ʿAḡina' Cusa, II, p. 232, r. 2/195.
- Ḥaḡar Ibn Lyāna 'Piedra de Ibn Lyāna', Cusa, II, p. 232, r. 9/195.
- Ḥaḡar ṣafrā jafīfa 'Piedra Amarilla ligera (de poco peso)', Cusa, II, 4, p. 236, r. 7/197.
- Ḥiḡar Yaʿqūb 'Piedra de Yaʿqūb', Cusa, II, 4, p. 236, r. 11/198.
- Ḥiḡar al-rāḡil 'Piedras del Peón', Cusa, III, p. 238, penúltimo r./199.
- al-Ḥaḡar al-sūdā' 'Piedra Negra', Cusa, p. 82, p. 10, r. 6/81.
- Ḥaḡar al-ṣaʿiqa 'Piedra del Rayo con fuerte trueno', Freytag, 2, p. 500; Cusa, p. 133, r. 12, año 1151.
- Ḥaḡar al-gurāb 'Piedra del Cuervo', Cusa, p. 133, r. 16.

En la Toponimia peninsular tiene representantes: *Alejar* 'las Piedras' en Toledo y *Alijar* en Cádiz, según Asín ¹⁶. En la toponimia granadina he señalado dicho topónimo en la taha de Xubiles ¹⁷:

pago de *Alhayara*, f. 204v, 24, Xubiles Narila
 pago de *Alhayra*, f. 171v, 15, Xubiles Nielez
 pago *Alhayarat*, f. 184v, 30, Xubiles Timen
 pago *Alhayarat*, f. 159r, 16, Xubiles Cástaras
 pago *Hayara* Bueja, f. 224v, 11, Xubiles Alcuta.

Además y en el mismo libro de Habices de 1527:

Alhaiarcot, pago, f. 157v, 11, Xubiles Cástaras
Alhajār Abonamu, f. 153r, 15, 25, Xubiles Cástaras
Hajar Alcuden, pago, f. 130v, 28, Xubiles Notáez
Hajar Haçaguila, pago, f. 54v, 14, Ferreyra Pitras
Hajar Haçuil, pago, f. 54v, 21, Ferreyra Pitras.

En documentos árabes granadinos del Cenete del año 1330:

Hiyar Ibn Qaballāl 'Piedras de Ibn Qaballāl', doc. ár. del Cenete 2, A, p. 331; también en doc. ár. del Cenete, 11 y, p. 379, de finales del siglo XV o principios del XVI.

al-Hajar al-Mudawwar 'Piedra Redonda', doc. ár. del Cenete, 2, A, p. 329, renglón 2; también en doc. ár. del Cenete, 11, A, p. 378, *Almodóvar*, éste de finales del siglo XV o principios del XVI.

al-Hajar al-Muqatw^c 'Piedra Cortada', doc. ár. del Cenete, 2, D, p. 341, año 1330.

En los Indices del libro de Habices de 1505, redactados por M.^a del Carmen Villanueva, no figura ningún topónimo del tipo *a l - ḥ a ḡ a r*, pero como antropónimos figuran las formas *Jaiar*, p. 170; *Aljaiar*, p. 210; *Aljajar*, p. 67; *Alcaiar* y *Alhayar*, p. 66, que proceden del ár. *ḥ a ḡ ḡ ā r* 'pedrero, cantero',

¹⁶ M. Asín Palacios, *Contribución a la Toponimia*, s.v., en lo sucesivo citaré Asín..

¹⁷ Juan Martínez Ruiz, *Toponimia menor de las tahas...*, 2.2,b.

Freytag, 1, p. 346, 'lapidarius', 'caementarius'. En cuanto a *Jayari*:

"Otra haza en Lamatar...linde de *Jayari* y el río", p. 190.

Se puede interpretar como antropónimo, pero también puede ser topónimo pensando en el ár. ḥ a ŷ ŷ a r ī 'pedregal', lugar abundante en piedras, Freytag, 1, p. 346, 'lapidarius', 'caementarius'. En la isla Pantellaria, *Kaggiari*, *Khagiar*, *Fiore*¹⁸, también *lu Haggiaru*, donde existen canteras de piedra, Pellegrini¹⁹.

3 En árabe Freytag, 2, p. 494, ṣ a j r y s a j a r , nom. unit. s a j r a , pl. s u j ū r 'saxa magna', en español 'roca, peña', tiene representantes ya señalados en la Toponimia española, Asín, p. 79, *Azagra* 'la peña' en Navarra; p. 143, *Zagra* en Granada 'pedregosa', y p. 145 *Zujaira* 'peñuela', finca en Granada.

En los documentos árabes granadinos del Cenete se ofrecen:

Ṣajra Ibn ʿAṣmūna, doc. ár. del Cenete, 2, A, año 1330, p. 329, 'Piedra de Ibn ʿAṣmūna' (renglones 19-20).

Ṣujūr al-Abraŷ, doc. ár. del Cenete, 2, A, año 1330, p. 332, 'Piedras de las Torres'.

En el libro de Habices de 1257 encuentro:

pago de *Zahara*, f. 224v, 24, Xubiles Berchul de Alcuta.

Con el mismo étimo creo conveniente interpretar *Zahara* en Cádiz, que Asín, p. 143 relaciona con el árabe z a h r ā 'brillante'.

En el libro de Habices de 1505, en el Índice de lugares, figura:

rabita del *Zijar* (escrito *Çijar* en el Ms. Catedral de 1506)

rábita del *Zijara* (escrito *Çijara* en el Ms. Catedral de 1506)

una haza en la sierra en *Zijara Mezican* (escrito *Çijara Meçican* en el Ms. Catedral de 1506).

¹⁸ O. Fiore, *Toponimástica della Pantellaria*, p. 255.

¹⁹ G. B. Pellegrini, *Gli arabismi*, p. 300.

El árabe *ş a j a r* ha dejado huella en Calabria, *zaccanu* 'pietra grossa' Rohfs ²⁰, así como en Sicilia con los nombres 'u *Saccaru*, 'u *Saccanu*, 'u *Zaccanazzu*, i *Zaccani*, Pellegrini ²¹.

También en la Toponimia de Sicilia encontramos:

Şajrat al-ḥadīd 'Roca de Hierro' = *Rocella* hasta el siglo XVIII, luego *Capofelice Amari* ²², *Idrīsī* ²³.

Şajrat al-ḥarīr 'Roca de la Seda', año 1145, Cusa, I, p. 479, r. 6-7, 10.

Şajarat tūd (.r)? = *petram budre*. Cusa, I, p. 205, r. 1/181.

Volviendo a la toponimia española granadina encontramos el término formando parte del topónimo que figura en el libro de Habices de 1527:

Handac Çafar, f. 133v, 5, Notáez de Xubiles

que he estudiado y cuyo étimo *j a n d a q ş a j a r* 'barranco dela Peña', se explica considerando que en *Çafar* la *f* es la transcripción del sonido árabe *j ā* ', que en la Edad Media alternaba con la transcripción *h* o con el sonido *ca*. En cuanto a la transcripción del *şad* por *ç* es también bien conocida, Steiger ²⁴.

En el área peninsular encontramos también Peña de la *Zafra*, caserío en Fortuna, Murcia, que figura en las Actas Capitulares del Consejo murciano del siglo XV, según el estudio de Consuelo V.ª Hernández ²⁵.

El estudio mencionado de F. Hernández sobre el topónimo "Zafra", ofrece grafías variadas: *Zafra*, *Çafra*, *Çafara*, con un

²⁰ Gerhard Rohlfs, *Dizionario delle Tre Calabrie*, Halle-Milano, 1932-39, 3 vols., vol. II, p. 405.

²¹ G. B. Pellegrini, *Gli arabismi*, I, p. 280.

²² M. Amari, *Index topographique de la Sicile au moyen age*, en "Carte comparé..." de A. H. Dufour y M. Amari, París, 1859.

²³ R. Dozy y M. J. de Goeje, *Description de l'Afrique et de l'Espagne par Edrīsī*, Leyden-París, 1866, reimpresión Amsterdam, 1969.

²⁴ Arnald Steiger, *Contribución a la fonética del hispanoárabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano*, Madrid, 1932, pp. 166-167.

²⁵ Consuelo Vª Hernández Carrasco, *El árabe en la toponimia murciana*, en Anales de la Universidad de Murcia, vol. XXXIV, núms. 1, 2, 3 y 4, Murcia, 1978, pp. 153-256 y especialmente pp. 215-216.

total de veintiuno, distribuidos por Extremadura, Guadalajara, Cuenca, Jaén, Cáceres... a los que podemos añadir ahora los granadinos de los libros Habices y de las escrituras árabes del Cenete, que aquí se ofrecen.

El estudio en profundidad de la toponimia menor granadina nos revela no sólo la necesidad de aumentar el tanto por ciento de topónimos árabes 20.0 que señala Lautensach²⁶ para Granada, sino que también nos permite establecer comparaciones y buscar semejanzas en la tipología toponímica con otras zonas de la Romanía que en su tiempo también experimentaron la acción del superestrato árabe, como es Sicilia, Sur de Italia (Apulia), Pantellaria, según hemos podido comprobar con los materiales ahora presentados.

Representantes del topónimo " h ū f r a "

- Alhofra (pago) en Ferreyra Fondales.
- Alhofra (pago) en Ferreyra Mecina.
- Alhofra (pago) en Ferreyra Ferreyrola.
- Alhofra (pago) en Xubiles Cádiar.
- Alhofra (pago) en Xubiles Purchenas.
- Alhofra (pago) en Xubiles Purchenas.
- Alhofra (pago) en Xubiles Timen.
- Hofar, en la alcaría de Atarfe.
- Hofar (pago) en Pooqueyra Bubión.
- Hofar Alhomar en alcaría de Escúzar.
- Hofar al-Xuax en el Cenete, Guadix (doc. ár. 2, A).
- Hofra (pago) en Xubiles Mecina.
- Hofra en Pelicros (Peligros).
- Hofra (horno de-) en colación de S. Martín, Granada.
- Hofra (molino del) en colación de S. Andrés, Granada.
- Hofra Alabin en el campo de Granada.
- Hofra Alhud (pago) en Ferreyra Ferreyrola.

²⁶ Juan Vernet Ginés, *Toponimia árabe*, en Enciclopedia Lingüística Hispánica, tomo I, Madrid, 1960, pp. 501-578 + 4 mapas tomados del estudio de Lautensach, *Ueber die topographischen Namen arabischen Ursprungs in Sapanien und Portugal, (Arabische Züge im geographischen Bild der Iberischen Halbinsel, I, en Die Erde, núms. III y IV, 1954, pp. 219-243.*

Hofrabit, en alcaria de, Govájar (Güevéjar).
 Hofra Alabin, en heredades de la iglesia de Sta. María de la O,
 en Granada (ocho plazas situadas en dicho lugar).
 Hofradalazad (escrito Hofrad Alazar en el Ms. de S. Salvador)
 en Alcaria de Govájar o Govájar (Güevéjar).
 Hofrad Alevín en Daralcle.
 Hofrad Azeytun en Daralçale.
 Hofr(r)ata Abencadi (pago) en Ferreyra Capileyra.
 Hofra Hacin (pago) en Xubiles Cástaras.
 Hofrat Muça (pago) en Xubiles Mecina.
 Hofra Tani (pago) en Xubiles Nieves.
 Hofrat Zeti (pago) en Xubiles Yegen.
 Hufar Ibn Raÿā', Sicilia.
 Hufar al-Şawās en el Cenete, Guadix (doc. ár. 111).
 Hufar al-Şuwwāş en el Cenete, Guadix (doc. ár. 2, A).
 Hufra Ibn ʿĪsa en el Cenete, Guadix (doc. ár. 2, A).
 Hufra al-Labīrī en el Cenete, Guadix (doc. ár. 2, A y 11, I).
 Hufra al-Uştuşqār en el Cenete, Guadix (doc. ár. 2, A).
 Jofar (pago) en Poqueyra Bubión.
 Ofra en Alcaria de Quéntar.
 Ofra Haçin en Ferreyra Pitras.
 Ofrad Alabrin (Hofrad Alabru en el Ms. Catedral), variante de
 Hofrad Alabin.
 Ofrad Alavin (Hofrat en el Ms. Catedral), variante de Hofrad
 Alabin.
 Ofrat Aben Cadi en Ferreyra Capileyra.
 Ofrata Aben Cadi en Ferreyra Capileyra.

Representantes del topónimo " h a ç a r "

Alejar en Toledo.
 Alhiarcot (pago en Xubiles Cástaras).
 Alhajar Abonaum en Xubiles Cástaras.
 Alhayara (pago) en Xubiles Narila.
 Alhayarat (pago) en Xubiles Timen.
 Alhayarat (pago) en Xubiles Cástaras.
 Alhayra (pago) en Xubiles Nieves.
 Alijar en Cádiz.

- Almodovar en el Cenete, Guadix (doc. ár. 11, A).
 Burÿ Ĥiyar en Sicilia.
 Hayara Bueja (pago) en Xubiles Alcuta.
 lu Hagghiaru en Sicilia.
 Hajar Alcuden en Xubiles Notáez.
 Ĥaÿar °Ammar en Sicilia.
 Ĥaÿar al-arāk en Sicilia.
 Ĥaÿar al-barmīlī en Sicilia.
 Ĥaÿar al-bayḍā en Sicilia.
 Ĥaÿar būqāl en Sicilia.
 Ĥaÿar al-gurāb en Sicilia.
 Hajar Haçaguila (pago) en Ferreyra Pitras.
 Hajar Haçuil en Ferreyra Pitras.
 Ĥaÿar Ibn °Aÿina en Sicilia.
 Ĥaÿar Ibn al-Fatā en Sicilia.
 al-Ĥaÿar al-Kabīr en Sicilia.
 Ĥaÿar Ibn Lyāna en Sicilia.
 Ĥaÿar Ibn Niÿifūr en Sicilia.
 Ĥaÿar al-maṭqūb en Sicilia.
 Ĥaÿar Maymūn en Sicilia.
 al-Ĥaÿar al-mudawwar en el Cenete, Guadix (doc. ár. 2, A).
 al-Ĥaÿar al-muqatw° en el Cenete, Guadix (doc. ár. 2, D).
 Ĥaÿar ni°ma en Sicilia.
 Ĥaÿar al-šabāt en Sicilia.
 Ĥaÿar šafrā jafīfa en Sicilia.
 Ĥaÿar al-ša°iqa en Sicilia.
 Ĥaÿar Salāma en Sicilia.
 Ĥaÿar alšalīb en Sicilia.
 Ĥaÿar al-sanam en Sicilia.
 Ĥaÿar Sārlū en Sicilia.
 al-Ĥaÿar al-sūdā' en Sicilia.
 Ĥaÿar al-surrāq en Sicilia.
 Ĥaÿar al-°Uqāb en Sicilia.
 Ĥaÿar ŷārāš en Sicilia.
 Ĥaÿar al-Zanati en Sicilia.
 al-Ĥiÿar al-ḥumr en Sicilia.
 Ĥiÿar Ibn Qaballāl en el Cenete, Guadix (doc. ár. 2, A).
 Ĥiÿar Nifzi en Sicilia.
 Ĥiÿar Qaṭānya en Sicilia.

Hiyar al-rāyil en Sicilia.
 Hiyar Sālim en Sicilia.
 Hiyar al-tābata en Sicilia.
 Hiyar Ya'qūb en Sicilia.
 Jayari en Granada.
 Khagiar en isla Pantellaria.
 Kaggiari en isla Pantellaria.

Representantes del topónimo " ş a j a "

Azagra en Navarra.
 Çijara en Granada (Ms. Habices Catedral) (râbita del-).
 Çijara Meçican (Ms. Habices Catedral) Granada.
 Handac Çafar en Notáez Xubiles.
 Şajra Ibn ʿAsmūna en el Cenete, Guadix (doc. ár. 2, A).
 Şajrat al-ḥadīd en Sicilia.
 Şajrat al-ḥarīr en Sicilia.
 Şajrat tūd(.)r? en Sicilia.
 Şujūr al-Abraý en el Cenete, Guadix (doc. ár. 2, A).
 Zafra en Fortuna, Murcia.
 Zagra en Granada.
 Zahara en Xubiles Berchul de Alcuta.
 Zahara en Cádiz.
 Zejara (Cijara) râbita del en Habices de 1505, Granada.
 Zijar (râbita del-). Ms. de Habices Catedral de 1506, Granada.
 Zijara Ms. Habices de 1505, Granada.
 Zijara Mezican en Ms. de Habices de 1506, Catedral, Granada.
 Zujaira en Granada.